

<<哈扎尔辞典>>

图书基本信息

书名：<<哈扎尔辞典>>

13位ISBN编号：9787532727063

10位ISBN编号：7532727068

出版时间：1998-1

出版时间：上海译文出版社

作者：米洛拉德帕维奇

页数：311

字数：213000

译者：戴骢,南山,石枕川

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<哈扎尔辞典>>

内容概要

《哈扎尔辞典》开创了辞典小说的先河，于1984年问世。当年即获南斯拉夫最佳小说奖。

这部小说的内容纷繁复杂，古代与现代，幻想与现实，梦与非梦盘根错节地缠绕在一起。时空倒溯，人鬼转换，似真非真，似假非假，扑朔迷离地描述了哈扎尔这个民族在中世纪突然从世界上消失的谜，被公认为一部奇书，现已译成世界上二十四种文字。

<<哈扎尔辞典>>

作者简介

米洛拉德·帕维奇（1929-）是塞尔维亚作家，文艺学家，哲学博士，贝尔格莱德大学教授。

<<哈扎尔辞典>>

书籍目录

中译本编者的话卷首导语一、《哈尔扎辞典》编纂始末二、《哈尔扎辞典》版本溯源三、《哈尔扎辞典》使用说明四、达乌勃马奴斯母版序言残片红书——基督教关于哈扎尔问题的史料绿书——伊斯兰教关于哈扎尔问题的史料黄书——古犹太教关于哈扎尔问题的史料补编一杰奥克季斯特·尼科尔斯基神甫补编二阿布·卡比尔·穆阿维亚凶杀案证词笔录结束语作者简介

<<哈扎尔辞典>>

章节摘录

“佩特库坦出事的一天，阿勃拉姆·勃朗科维奇老爷写下了下述文字：“‘在佩特库坦身上作的试验大获成功。

他出色地扮演了他的角色，成功地骗过了活人和死人。

从现在开始，我可进行整个试验中最困难的那个部分了。

试验得从小变大，把凡人变成 亚当。

“从以上的记录，我们可以知道阿勃拉姆·勃朗科维奇的计划的来龙去脉了。

“牵涉到他计划的有两个关键人物。

其一是他的有势力的亲戚乔治·勃朗科维奇公爵。

关于此人，维也纳宫廷掌握有较之此间更为广泛、翔实的情报。

第二个是勃朗科维奇先生称他为‘库洛斯’的人(在希腊语中，‘库洛斯’的意思是‘小年轻’、‘小伙’)。

目下勃朗科维奇如同犹太教徒恭候救世主般在君士坦丁堡恭候库洛斯到来。

根据史料判断，他并不认识库洛斯，甚至不知此人姓甚名谁(所以给他起了个希腊语呢名)，只是在梦中同此人见面。

库洛斯是他梦中的常客。

—阿勃拉姆·勃朗科维奇老爷一入梦，库洛斯便随之出现。

据阿勃拉姆老爷本人说，库洛斯是个蓄有两撇小胡髭的年轻人，其中有一撇是白的，指甲透明，眼睛呈火红色。

勃朗科维奇企盼有朝一日能真的同他相遇，借他之助了解并弄懂在他勃朗科维奇看来对自己生死攸关的重要事情，勃朗科维奇在梦中向库洛斯学会了像读犹太语一般自右至左地阅读，学会了从尾及头地倒着做梦。

那些迥非寻常的梦始之于好多年以前，在做这些梦时勃朗科维奇变成库洛斯或者变成犹太人之类，如果他愿意的话。

勃朗科维奇本人提及他的梦时曾说，起初他感到神魂不定，仿佛有块石头扔进了他的心坎，整整一天，石头一直在心里往下沉，直到夜里才停止下沉，因为其时心也随着石头一齐堕落了。

后来，梦主宰了他的整个生命，他在梦中比在清醒时年轻了一半岁数。

现实世界在他梦中逐次失踪：先是飞鸟，继之是他兄弟，然后是他父母——二老失踪前还与他话别。

嗣后是所有的人，所有的城市从他周围，从他的记忆中消失，末了，连他本人也从这个变得完全陌生的世界中消逝不见，仿佛在夜间，在他做梦的时候，他变成了另外一个人，假如此时照一下镜子的话，他一定会吓一大跳，如同见到他母亲或者妹妹长出了一脸的大胡子。

镜中那个人火红色眼睛，唇髭有一撇是白的，手上长着透明的指甲。

“在这些梦里，勃朗科维奇离开了日常来往的人，把绝大部分时间用于同他已故的妹妹相会。

但他所那么熟悉的妹妹的形象在每次梦中都会失去些什么，而代之以新的，陌生的，而这些新的是她从某个陌生女郎身上取来的。

陌生女郎先是给了她声音，然后给了她发色、牙齿。

最后，只剩下一双手是她原来的，其余均非她自己的了。

她用这双手拥抱勃朗科维奇，一次比一次热烈。

终于在一个夜晚，这个夜晚之短，如果有两个人，一个站在礼拜二那一头，一个站在礼拜三那一头，可以隔着这个夜晚，握住对方的手，她来到他梦中时，完全变成另一个人了，变得那么美，简直美得倾国倾城。

她那拥抱勃朗科维奇的双手各长着两根大拇指，吓得他差点儿没逃出梦境，但他终于俯首听命，并且像从树上摘桃一般从她酥胸上摘下一颗乳房。

自此之后他每天都从她酥脚——也就是说从树上摘下一颗大蜜桃，而她每次都赠予他新的硕果，而且一次比一次甘甜。

他俩整整好几天在各种梦里同栖同宿，就像其他男子与他们的姘妇在租来的房间里彻夜作爱一样。

<<哈扎尔辞典>>

但在她怀中他怎也没法弄清抚摸他身体的是哪一只手，因为她每只手上都有两根大拇指。

梦中的欢爱弄得他醒来时精疲力竭，几乎被自己的梦熬成了人渣。

于是她走来向他说道：“‘心里边的诅咒也会被别人听到的，等着吧！下辈子我们后会有期。

’于是他再也没回到开罗他自己的家去，再也没回到他任教的大学去。

他在亚历山大港他父亲的一幢空房子里住了下来，匆匆忙忙打发着日子，注视着空气白色的气泡好像是从鱼鳃中放出来的那样打他脚趾下向宇宙空间升腾而去。

他掩埋了自己的毛发，穿上一双贝督因人的凉鞋。

这鞋留下的脚印活像马蹄的印子，有天夜里下着牛眼般大的雨点，他伴着雨声做了最后一个梦。

他记下了梦中所见：两个女人瞅见一只从小树林里窜出来的小动物，它身的颜色鲜艳多变，就像两只细小的腿支撑着一张涂满胭脂的花脸，它欲穿越小路，她俩喊道：“瞧啊，这是一只……”（她们说出了它的名字！）它的一个家庭成员已经被杀，或者说，它的巢穴已经被毁。

恐惧使它的巢穴改变了形状，变得更为美丽。

现在得给它一本书、一支笔或一些果酱。

它开始阅读，而且还在写着什么，但它没写在纸上，而是写在花朵上……这便是阿布·卡比尔·穆阿维亚博士的梦。

第二天晚上，他又做了同样的梦，但他再也记不起第一次梦里的那只小动物的名字。

随后，他开始由近及远一个一个地反向在梦里回忆做过的梦。

先回忆昨晚的梦，再回忆前天晚上的梦，接下去是大前天晚上的梦，就按这样的顺序越来越快地搜寻下去，直至一年中所有的梦都在一夜之间显现。

搜寻到第三十七个晚上的梦时，他看见了他的工作即将大功告成，他最遥远的孩提时代的梦已经重现，而在他醒着时，他从来没有记起过那些梦的内容。

他在梦里发现他的混血男仆阿斯朗用大胡子擦盘碟，而且只在下雪时拉屎，他还能用赤裸的双脚掰面包，他的行为像三十七岁时的博士本人。

他夜晚的时光，一如哈扎尔人的时光，由生命的终点向着生命的起点倒流，现在终于流到尽头了。

自此他不再做梦。

他斩断同尘世的一切孽缘，着卜过全新的生活，开始每天晚上去泡“母狗酒铺”……在“母狗酒铺”只有座位要收钱，酒铺不出售任何食品和任何饮料，三教九流乃至蝇营狗苟之徒聚集到这儿来只是为了吃喝自备的酒菜，或者围坐在公共餐桌旁打瞌睡。

酒铺常常客满，但谁都不认识谁。

往往所有的嘴都在动，却没有一个人说话。

铺内没有酒柜，没有厨房，没有炉火，没有跑堂，只有铺门口坐着一个收座位钱的人。

穆阿维亚坐在“母狗酒铺”的顾客中间，抽着烟斗，反复锻炼怎么来缩短思考时间，不让自己任何一个想法持续的时间超过吸一口烟的工夫。

他呼吸着臭烘烘的空气，望着周围的人如何贪馋地吃着叫做“破裤衩”的焦薄饼或者加有葡萄的南瓜泥，望着他们如何每吃一口都要用苦涩的眼神盯自备的食品一眼，望着他们如何用卜帕揩擦牙齿，望着他们如何在睡梦中扭动身子，把衬衫绷裂。

他一面观察他们，一面在思考：属于他和他们的每一瞬间，都在不停地利用已经耗去的几个世纪的时间碎片。

因为过去处于现实当中，过去是靠现实来滋养的，除此之外，没有其他可用于滋养的内容。

过去无数个瞬间，在无数个世纪的时间长河中，被多次地反复使用，一如用于不同建筑的无数石块，只要我们能够细心留意，即便在今天也可将它们清晰地辨认出，就好比人们在集市上看见一枚韦斯巴芑时代(一世纪)的。

金币，并开价欲买……这些想法没给他带来丁点儿如释重负的感觉。

他倒是在对这些人的仔细观察中得到了些许安慰。

这些人别无他求，只等待一件事：就像他已经欺骗过他们一样，让他再去欺骗其他人。

这群焦躁不宁、嘴巴不停咀嚼的人倒是为他认识他的新生活帮了忙。

<<哈扎尔辞典>>

这些人身上散发的恶臭可从这儿一直飘到小亚细亚，但他们当中不大会有人认为自己比他更不幸。想到此，他感到一阵宽慰。

不管怎么样，“母狗酒铺”对穆阿维亚来说，不啻是一个和平的港湾。

一张张被海盐磨光的桌子和一盏盏燃着鱼油的提灯，使得酒铺看上去比它七十年的存在具有更悠久的历史，这一切使穆阿维亚的心绪归于宁静平和。

因为他已无法忍受任何与他本人或与他的过去有联系的东西。

就像是他的专利似的，现时让他厌恶的东西，过去也一直在等待他，他隐居在某种“半过去”的时间里，那里的乳白石和玉石也是同母异父的姊妹，那儿的布谷鸟唱出只为一个人活着的天数，那儿的铁匠还在打制一把把双刃钝刀……

令所有的人更为惊讶的是叶芙洛茜妮娅夫人对于这种越轨行为不但不气愤，而且还慷慨地赏给演员好些橙子。

更有甚者，开春后，到领圣餐那天，叶芙洛茜妮娅夫人在众目睽睽之下，竟抱着个布娃娃当作女儿带她去教堂望弥撒，布娃娃穿着一袭天蓝色的豪华衣裳，黄色和红色条纹相间，同“犹太人合罕在犹太人区戏院子里念那段台词时，”所穿的那套连衣裙一模一样。

合罕一看到她，便指着布娃娃嚷嚷着说这是带他的女儿来领圣餐，这是带他的爱情的果实——他的“亲骨肉”来教堂，哪怕这教堂是基督教的。

那天黄昏，在犹太区的寨门就要关闭时，叶芙洛茜妮娅夫人同合罕在圣母大堂前会面，她让他吻了她的腰带边，并抓住他的腰带，就像抓住马缰绳那样把他牵到一边，刚走到背影处，就连忙塞给他一把钥匙，告诉他明天晚上她在普里耶科街那幢房子里等他。

合罕如约来到普里耶科街那幢房子门前，锁孔在门锁的顶部，他不得不把钥匙从上边插进去，把锁柄往上拽开。

进门是条狭窄的走廊，右边的墙与通常的墙壁一般无二，可左边的墙却由一根根方形石柱组成，石柱成梯形排列，越往左越长，合罕由石柱的空隙间往左看去，远处的景色一览无余，那里是一片茫无涯际的广漠世界，在那个世界深处，大海在月光下喧闹……合罕这时明白了，走廊的整座左墙实际上是一条倒插在地面上的石梯……他没遇到任何困难就顺着这条梯子上楼，向一间有灯光的房间走去。在走进前，他朝楼下深处瞥了一眼，看到那里的大海同他平时看见的一样，在他脚下喧闹。

他走进屋里，只见叶芙洛茜妮娅夫人光着双脚，披头散发，正在流泪。

她面前是张三条腿的小桌子，桌上放着一只小巧的女鞋，鞋里放着面包，鞋尖上点着一支蜡烛。

在披垂至肩膀的长发下边是叶芙洛茜妮娅夫人裸露的双乳，她的乳房如同眼睛，既有睫毛，又有眉毛，只是从眼睛中流出的是黑色的目光，而从她乳房中流出的却是黑色的乳汁……她用伤只各长有两枚大拇指的手把面包掰成小块，放在裙裾上，让泪水和乳汁将其泡软，然后把它们投放到她脚上，她双足脚趾上该长趾甲的地方都长着牙齿。

她把两只脚掌紧贴在一起，用脚上的牙齿贪婪地嚼着投掷下来的面包，但由于没有可把面包吞下肚去的进口，于是嚼烂了的面包泥，全摞在她脚边的灰尘里……一看见合罕，她就把他紧紧搂住，领他上床。

那天夜里她使他成了她的情夫，喂他喝了黑色的乳汁，并告诉他说：“不能过量，过量就会催人衰老，因为这是从我体内流出的光阴。

适度可强身，过度便损害健康……”……

<<哈扎尔辞典>>

媒体关注与评论

中译本编者的话 塞尔维亚作家米洛拉德·帕维奇所著辞典小说《哈扎尔辞典》，美国评论家罗伯特·康弗认为“是一部包罗万象的、饶有趣味的小说，是梦的拼贴画，是美妙绝伦的艺术品”；英国评论家斯图尔特·伊文斯也盛赞这部“也许以梦为最重要的组成部分”的小说是一部“出神入化、令人眼花缭乱的成功之作”。

另一位美国评论家道格拉斯·塞博尔德称赞这部小说“材料丰富、扣人心弦”，是“一部能够引起人们对语言、时间、历史和信仰进行思索的作品”。

俄罗斯评论家萨维列沃依认为《哈扎尔辞典》使其“作者得以跻身于博尔赫斯、科塔萨尔和埃科这样的当代文学大师的行列”，俄罗斯评论家杜勃罗托夫斯基同意此说，他讲：“这部小说就各方面来看，不会辜负哪怕最苛刻、最挑剔的读者的期望，他们这次不会怀疑又有一位名副其实的大师进入了世界文坛，在其编年史上写下了罕见其匹的美丽的一页。

”他称《哈扎尔辞典》是“二十一世纪的第一部小说”。

这些评价是恰如其分的，还是溢美之词？这是一个仁者见仁智者见智的问题。

在我们看来，《哈扎尔辞典》是一部典型的后现代派小说，是先锋派文学一百年的发展后所作出的又一次重大尝试，这个尝试是成功的，富有启迪效应的。

这是我们首先要敬告读者的。

其次，《哈扎尔辞典》就内容而言纷繁复杂，古代与现代，幻想与现实，神话与真实，梦与非梦盘根错节地缠绕在一起，时空倒溯，人鬼转换，似真非真，似假非假，扑朔迷离地描述了哈扎尔这个民族在中世纪突然从世界上消失的谜；就行文而言，又蕴藉含蓄，寓意深邃，所以往往要反复咀嚼，方能悟出作者的匠心。

阅读尚且如此，更何况将其译成另外一种文字。

纵然如此，此书因其文学价值，迄至目前还是译成了二十三种文字(不含中译本)。

国外研究哈扎尔问题的学者认为，这二十三种译本中，以法译本和俄译本最富学术价值与艺术价值，且译文忠实，译笔酣畅，传达了原作的神韵。

我们这个译本参照了法俄两个译本，将两者之精华熔于一炉，并撷取了英译本的长处。

但愿我们没有辜负读者对我们的厚望。

其三，《哈扎尔辞典》有阴阳两种版本。

该书版权拥有者在将中译本版权授予我们时所提诸条件中，有一条为：须同时翻译出版《哈扎尔辞典》阴本和《哈扎尔辞典》阳本。

我们自当按约行事，所以中译本亦有阴阳之分。

那么何谓阴本，何谓阳本，两者区别何在？作者本人未予宣示。

二十三种译本中，有分阴阳两种版本的，也有把两种版本合于一本之内的。

但不论以何种方式出版，在其前言后语中，对阴阳两个版本究竟区别何在，据我们所知，无不讳莫如深。

唯一谈到《哈扎尔辞典》阴阳两种版本的区别的，是美国权威的百科全书型作家辞典《当代作家》。

该辞典第136卷第314至315页为米洛拉德·帕维奇的辞条。

这个辞条说：“《哈扎尔辞典》共有两种版本，一称‘阴本’，一称‘阳本’。

其实阴阳两种版本并无多大差异，有人曾对照阅读，发一现仅十七行文字有所不同。

至于具体不同何在？语焉不详。

可见作者、译者、评论家有个默契，把识破阴阳玄机的乐趣让与读者，我们自然也无意僭越。

但我们要强调一点：阴阳乃是一对矛盾，是对立的统一体。

没有阴就无所谓阳，反之，没有阳也无所谓阴。

阳兮阴所倚，阴兮阳所伏。

所以，如果我们的读者购得的是《哈扎尔辞典》阳本，那么读毕阳本，伏于其间的阴本面目也可了然于胸了，反之亦然。

<<哈扎尔辞典>>

至于那十七行文字的不同，还是让特别好奇的读者，或有意于研究此书的读者到此阴阳迷宫中去寻觅和发现吧。

编者

<<哈扎尔辞典>>

编辑推荐

正如俄罗斯评论家杜勃罗托夫斯基所说--"这部小书就各方面来说，不会辜负哪怕最苛刻、最挑剔的读者的期待，他们这次不会怀疑又有一位名副其实的大师进入了世界文坛，在其编年史上写下了罕见其匹的美丽一页。"

<<哈扎尔辞典>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>